

# 大方廣佛華嚴經淺釋

## The Flower Adornment Sutra With Commentary



PROPER DHARMA SEAL | 正法印



【毘盧遮那品第六】  
宣國修  
化際訂  
上譯版  
人經  
講學  
解院  
記錄  
翻譯

Revised version  
Translated by the International Translation Institute  
Commentary by the Venerable Master Hua  
CHAPTER SIX:  
VAIROCHAN BUDDHA

「散華」：是把華撒到空中，這也表示一種莊嚴、恭敬。「芬瑩其中」：芬，就是芬芳，有一種香味；瑩，就是光瑩，就是光亮的意義。芬瑩其中，這是說在這個城裏有這種種的莊嚴。

「有百萬億那由他門，悉寶莊嚴」：在這個燄光明城，有百萬億那由他那麼多的門，也都用種種的珍寶來莊嚴。「一一門前，各有四十九寶尸羅幢，次第行列」：每一個門前，都有四十九個寶尸羅幢；這些都是吉祥的幢，也是清涼的幢，既吉祥又清涼。一個幢接連著一個幢，一行一行、一列一列很整齊；就好像網一樣，不會雜亂。

復有百萬億園林，周匝圍繞。其中皆有種種雜香，摩尼樹香，周流普熏。衆鳥和鳴，聽者歡悅。

「復有百萬億園林，周匝圍繞」：在這個燄光明城的外邊，又有百萬億那麼多的園林，周匝圍繞著這個城。

「其中皆有種種雜香，摩尼樹香，周流普熏」：在這園林裏邊，又有種種的雜香和摩尼樹香；這種種的香氣周而復始的，轉來轉去，接連不斷地普薰整個樹林和這個大城。

「衆鳥和鳴，聽者歡悅」：所有一切的鳥都互相和鳴，你唱一聲，我唱

**Scattered flowers** — To scatter flowers in the air is another adornment as well as a gesture of respect. **Incense paste and scattered flowers perfumed and radiating light everywhere.** There were all kinds of adornment in the city.

**Hundreds of thousands of billions of gates were embellished with jewels.** In this city Blazing Radiance, **there were millions and billions of the gates, all embellished with jewels. In front of each of gates hung forty-nine precious śīla banners in orderly array.** These banners, auspicious and cooling, were lined up very neatly in rows and columns as a net is also made so.

*Sutra:*

Moreover, there were hundreds of thousands of billions of parks all around it. Therein, there were various kinds of blended incense as well as the fragrance of mani trees. Their fragrance perfumed everywhere. A multitude of birds sang in harmony, delighting all those who heard them.

*Commentary:*

Moreover, outside of this city Blazing Radiance, **there were hundreds of thousands of billions of parks all around it. Therein, there were various kinds of blended incense as well as the fragrance of mani trees. Their fragrance perfumed everywhere.** Their fragrance reached all around, both in the forest and the city. **A multitude of birds, each chirping its own tune, sang in harmony, delighting all those who heard them.**

*Sutra:*

Among the residents in that great city, none had not attained supernatural abilities due to their good karma. They traveled through the sky like gods. Whatever they wished for would appear according to their thoughts.

*Commentary:*

Among the residents in that great city, none had not attained supernatural abilities

一聲；凡是聽見這些小鳥鳴叫的人，都非常歡喜聽這種的聲音。

**此大城中，所有居人，靡不成就業報神足。乘空往來，行同諸天；心有所欲，應念皆至。**

「此大城中，所有居人，靡不成就業報神足」：在這個燄光明大城裏邊居住的人，沒有一個不成就業報神足的。這是他們往昔所造的業所受的果報，每個人都有神足通。

「乘空往來，行同諸天」：他們不用坐飛機，就能在空中往來；願意到什麼地方就到什麼地方，願意回來隨時就回來；不用買飛機票，可以到所有的地方去旅行。他們的一舉一動，都和諸天所有的神通是一樣的。所以你們願意旅行的人，就趕快修神通，生到這個大城裏頭。

「心有所欲，應念皆至」：心裏有所願欲、希望的，他只要動一動念就都來了。思衣衣至，思食食來，想什麼就有什麼，這真是感應道交啊！天人的福報是不可思議的。

**其城次南，有一天城，名樹華莊嚴。其次右旋，有大龍城，名曰究竟。次有夜叉城，名金剛勝妙幢。次有乾闥婆城，名曰妙宮。次有阿修羅城，名曰寶輪。次有迦樓羅城，名妙寶莊嚴。**

「其城次南，有一天城，名樹華莊嚴」：在這個燄光明城的南邊，又有一個天人所住的天城，名字叫樹華莊嚴城。

「其次右旋，有大龍城，名曰究竟」：向這個天城的右邊旋轉，又有一個天龍所居住的城，名字叫究竟龍城。

「次有夜叉城，名金剛勝妙幢」：這些城是天龍八部所居住的，所以再其次又有一個夜叉所住的城，名字叫金剛勝妙幢城。夜叉的相貌生得很醜陋，有地行夜叉和空行夜叉。夜叉又叫速疾鬼，它的速度非常快。

「次有乾闥婆城，名曰妙宮」：其次又有乾闥婆所住的城，名叫妙宮。乾闥婆是釋提桓因所用的奏樂的樂神，又叫聞香神；玉帝——也就是釋提桓因——那兒一焚香，他聞到這個香，就到玉帝這兒來跳舞、奏樂。

「次有阿修羅城，名曰寶輪」：其次又有一個

**due to their good karma.** All those in Blazing Radiance had done good deeds in the past. Due to this karmic result, all of them had supernatural abilities.

**They traveled through the sky like gods.** They could go anywhere they wanted and return whenever they would like to – and they did not need to buy an airplane ticket! In all their movements, they were just like the gods. So, those of you who like to travel should quickly cultivate so that you can obtain such abilities and be reborn in such a city.

**Whatever they wished for would appear according to their thoughts.** Whatever they desired would appear upon a single thought. If they thought about clothes, clothes would appear. If they thought about food, food would come. Whatever they wanted would appear. What an efficacious response! The blessings of the gods are truly beyond all thought and words.

*Sutra:*

**To the south of that great city was a city of gods, called Adorned with Trees and Flowers. To the right of that city was a big city of dragons, called Ultimate. And next to that was a city of yaksas, called Supremely Wonderful Banner of Vajra. Next to that was a city of gandharvas, called Marvelous Palace. Next to that was a city of asuras, called Jeweled Wheel. Next to that was a city of garudas, called Adorned with Wonderful Gems.**

*Commentary:*

**To the south of that great city** Blazing Radiance **was a city** where gods lived, **called Adorned with Trees and Flowers.**

**To the right of that city was a big city** where dragons lived, **called Ultimate.**

**And next to that was a city** inhabited by ghost called **yaksas, called Supremely Wonderful Banner of Vajra.** These cities were all inhabited by the gods, dragons, and others of the eight-fold divisions. So now we have this city with yaksas as inhabitants, called Supremely Wonderful Banner of Vajra. Yaksas are a kind of very ugly ghosts. There are yaksas traveling on earth and those traveling by air. They are also known as “swift ghosts”, because they move very fast.

**Next to that was a city of gandharvas, called Marvelous Palace.** Gandharvas are the celestial beings who serve as the musicians of Śakra, the chief of gods. Gandharvas are also called “incense sniffers”, because when Śakra wishes to hear them play music, he burns a special kind of incense, and its fragrance draws them to him. Then they all come and dance and entertain Śakra with their music.

**Next to that was a city** inhabited by ugly beings, the **asuras**, who are also called flying gods. This city was **called Jeweled Wheel.**

無端正的眾生，又叫飛天。阿修羅所住的城，名字叫寶輪城。

「次有迦樓羅城，名妙寶莊嚴」：其次又有迦樓羅住的城，名叫妙寶莊嚴城。迦樓羅就是大鵬金翅鳥。

次有緊那羅城，名遊戲快樂。次有摩睺羅城，名金剛幢。次有梵天王城，名種種妙莊嚴。如是等，百萬億那由他數。此一一城，各有百萬億那由他樓閣所共圍繞，一一皆有無量莊嚴。

「次有緊那羅城，名遊戲快樂」：其次又有緊那羅城。緊那羅也是玉帝的樂神，他所住的城名字叫遊戲快樂城；因為他也是個跳舞的，常常遊戲快樂，所以他城的名字也叫遊戲快樂。

「次有摩睺羅城，名金剛幢」：其次又有大蟒蛇所住的城，名字叫金剛幢城。

「次有梵天王城，名種種妙莊嚴」：其次又有大梵天王所住的城，名字叫種種妙莊嚴城。

「如是等，百萬億那由他數」：像前邊所舉出來的這些，共有百萬億那由他數這麼多的城。

「此一一城，各有百萬億那由他樓閣所共圍繞，一一皆有無量莊嚴」：在每一個城裏邊，又各有百萬億那由他這麼多的樓閣，共同圍繞這些城；每一個城、每一個樓閣都有無量無邊那麼多的妙寶所莊嚴。

諸佛子！此寶華枝輪大林之中，有一道場，名寶華遍照。以眾大寶，分佈莊嚴；摩尼華輪，遍滿開敷。

「諸佛子」：普賢菩薩說到這一段文的時候，又叫一聲：各位佛的弟子！「此寶華枝輪大林之中，有一道場，名寶華遍照」：在這個寶華枝輪的大寶樹林裏邊，又有一個說法的道場；名字叫寶華遍照，有種種的寶華遍照十方。「以眾大寶，分佈莊嚴」：用種種的大寶華來分佈莊嚴這個道場。「摩尼華輪，遍滿開敷」：摩尼寶的華輪到處都開滿了。

**Next to that was a city where garudas, a kind of large golden winged birds lived, called Adorned with Wonderful Gems.**

**Sutra:**

**Next to that was a city of kimnaras called Happy and Playful. Next was a city of mahoragas, called Vajra Banner. Next to that was a city of Brahma heaven kings, called Array of Wondrous Adornments. It went on like this, totaling hundreds of thousands of billions of cities. Each one of those cities was surrounded by hundreds of thousands of billions of towers with limitless adornments.**

**Commentary:**

**Next to that was a city of kimnaras which was called Happy and Playful because these gods too are Śakra's musicians, they too dance.**

**Next was a city of great snakes, mahoragas, which was called Vajra Banner. Next to that was a city of Brahma heaven kings, called Array of Wondrous Adornments.**

**It went on like this with all those cities, totaling hundreds of thousands of billions of cities. Each one of those cities was surrounded by hundreds of thousands of billions of towers with limitless and boundless marvelous jewels as adornments.**

**And there were others such as those cities just mentioned above, hundreds of thousands of billions in all. Each one of those cities had hundreds of thousands of billions of pavilions completely encircling it, all limitlessly adorned.** In each city, there were millions hundreds of thousands of billions of pavilions circling around. Each city and every pavilions was adorned by countless and limitless wondrous jewels.

**Sutra:**

**Disciples of the Buddha, in the great forest Wheels of Mani Flowers and Branches, there was a Place of Awakening named Everywhere Illuminating Jeweled Flowers. It was adorned throughout with various magnificent jewels. Wheels of mani flowers were blooming in profusion everywhere.**

**Commentary:**

In this passage, the Bodhisattva Universal Goodness again calls out, **“Disciples of the Buddha, in the great forest Wheels of Mani Flowers and Branches, there was a Place of Awakening,** a place for teachings of Dharma, **named Everywhere Illuminating Jeweled Flowers.** These jeweled flowers shone in the ten directions. This Place of Awakening **was adorned throughout with various magnificent jewels. Wheels of mani flowers were blooming in profusion everywhere.**